

## **L'ADMIRABLE ÉLÉGANCE DES CHEVAUX**

*À Magtymguly Pyragy*

Comme sont chers à mon cœur vieillissant

Les paisibles chevaux dans les vastes prairies vertes

Comme la mer au coucher du soleil.

Dans leurs grands yeux humides et aimants

Dorment l'azur du ciel et les duveteux nuages roses,

Amis des brises délicates !

Je les admire quand ils somnoient debout

Sous les éclatants de beauté céanothes bleus.

À l'aube, poussés par une force soudaine,

Ils s'élancent vers l'horizon rouge orangé,

Folâtres, cabriolent avec une agilité suffocante,

Galopent à une vitesse vertigineuse,

Ou s'affairent silencieux comme la joyeuse lumière du jour!

Parfois, j'aime prendre leurs merveilleuses de douceur têtes

Dans mes mains tremblant d'une étrange joie vivifiante.

Ainsi, abandonné au fleuve solennel du soir cramoisi,

J'aspire heureux et apaisé,

Les senteurs de leurs robes musquées,

Ferme les yeux et vois les sauvages troupeaux de leurs frères

Errant dans les steppes sereines de l'immense Asie.

Puis, enthousiaste, je rentre lentement à la maison

Avec ton image scintillante, mon ange,

Qui court comme clair ruisseau

Dans mon sang blanc

Pour caresser longuement la grande nuit de ta fuyante chevelure

Et sceller sur tes lèvres fébriles le pacte divin

De notre irrévocable totalité !

Amie de mon âme, laissons la lampe amicale parler

Avec la solitudes des fenêtres

Et écouter en tremblotant

La suave voix des mots !

Athanase Vantchev de Thracy

Marrakech, le 4 novembre 2017

Glose :

**Magtymguly Pyragy (1724-1807)** : le plus éminent poète turkmène. Le 18 mai, le Turkménistan commémore  
*le grand poète classique littéraire*  
*Magtymguly Pyragy.*  
*Ses magnifiques poèmes, source de sagesse, ont été traduits en français par*  
**Louis Bazin (1920-2011)**

Le  
**cheval**  
*est le symbole du Turkménistan. L'élevage de chevaux est élevé au rang de fierté nationale dans ce pays. Le Turkménistan a adopté sa race de chevaux patrimoniale, les célèbres*  
**Akhal-Téké,**  
*comme emblème sur ses armoiries.*

**Ceanothe – *Ceanothus* – (n.m.)** : les **ceanotes**, parfois appelés **lilas de Californie** pour leur parfum délicat et leurs jolis épis bleus, sont des arbustes faciles à cultiver, dont les nombreuses formes permettent des usages variés.

Ils appartiennent à la famille des *Rhamnacées* qui comprend 55 espèces d'arbustes et de petits [arbres](#) originaires d'Amérique du Nord, surtout de Californie et des montagnes du Mexique.

ENGLISH:

### **The Admirable Elegance of Horses**

*To Magtymguly Pyragy*

How dear to my ageing heart

are the peaceful horses in the vast meadows

green as the sea at sunset.

In their great moist loving eyes

sleep the azure of the sky and the soft pink clouds,

friends of the delicate breezes!

I admire the way they drowse standing

under the blue ceanothus bursting with beauty.

At dawn, impelled by a sudden surge of strength,

they rush towards the orange red horizon,

gambol, prance with an overpowering agility,

gallop at a dizzying pace

or move around restlessly, silent as the joyful light of day.

Sometimes, I like to take their wonderfully soft heads

in my hands, trembling with a strange invigorating joy.

Thus, surrendered to the solemn river of the crimson evening,

happy and at ease, I inhale

the scents of their musky coats,

close my eyes and see the wild herds of their brothers

wandering the tranquil steppes of ancient Asia.



Then, with renewed enthusiasm, I return slowly home

with your glistening image, my angel,

running like a clear stream

in my white blood

to caress at length the great night of your fugitive tresses

and to seal on your feverish lips the divine pact

of our irrevocable totality!

Friend of my soul, let the friendly lamp speak

to the solitude of the windows

and listen, flickering,

to the sweet voices of words!

*Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy de Norton Hodges*